

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

Ю.Н. Петелина

«04» апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода

Е.В. Илова

«04» апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод второго иностранного языка (английский язык)»

Составитель(и)	Ужакина С.С., ст.преподаватель;
Направление подготовки / специальность	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (персидский язык)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приёма	2022
Курс	3
Семестр(ы)	6–8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка (английский язык)» являются: выработать у студентов умения и навыки письменного перевода с сохранением планов содержания и выражения

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- освоить методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- уметь осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Письменный перевод второго иностранного языка (английский язык)» относится к обязательной части и осваивается в 6,7,8 семестрах.

Для освоения дисциплины студенты используют знания умения и компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Основы языкознания», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода».

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- *Основы языкознания*

Знания: общественная функция языка, гипотезы происхождения языка, современные проблемы языкознания;

Умения: свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в переводческой практике;

Навыки: самостоятельного изучения языковые явления в теоретическом и прикладном аспектах; сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемых языках.

- *Практический курс второго иностранного языка*

Знания: структуры слова и моделей словообразования; структурных компонентов и типов предложений, различных типов устных и письменных текстов с учетом их коммуникативных функций, устойчивых словосочетаний, фразеологизмов, идиом.

Умения: проводить лингвистический анализ текста и на основе анализа идентифицировать различные типы текстов; выбирать и адекватно употреблять грамматические средства в тексте; идентифицировать различные типы устных и письменных текстов с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей.

Навыки: идентификации и формулировки грамматических явлений;

- *Практический курс перевода первого иностранного языка*

Знания: основных типов грамматических и лексических трансформаций

Умения: проводить предпереводческий анализ текста оригинала и определять общую стратегию перевода

Навыки: работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач;

- Теория перевода

Знания: научные требования к переводу как виду профессиональной деятельности; основные виды перевода и их характеристики; место теории перевода в ряду филологических дисциплин; основные направления переводоведения и развиваемые в рамках этих направлений концепции и модели перевода;

Умения: осуществлять профессиональный смысловой анализ переводимого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида перевода; осознанно применять изученные переводческие приемы в опыте перевода; обладать навыками ретроспективного переводческого анализа;

Навыки: идентификации явлений, представляющих трудности перевода; осознанного выбора способов преодоления конкретных трудностей перевода; профессионального использования словарей, справочников, компьютерных программ, баз данных и других источников в целях решения переводческих задач.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Освоение данной дисциплины является основой для прохождения переводческой практики и будущей профессиональной деятельности бакалавра.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

а) профессиональных (ПК):

ПК-1 Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста;

ПК-2 Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода;

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1	ПК-1.1. Знает: тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	ПК-1.2. Умеет: выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий	ПК-1.3. Владеет: навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
		перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	
ПК-2	ПК-2.1. Знает: предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальную и частную теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.	ПК-2.2. Умеет: осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	ПК-2.3. Владеет: навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этики.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 8 зачётных единиц, в том числе 110 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них *указывается по видам учебных занятий в соответствии с учебным планом*) 110 часов – практические, семинарские занятия, и 178 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]	
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР		
Раздел I. Введение	6							
<i>Тема 1.</i> Особенности перевода с английского языка на русский			3				4	Собеседование
Раздел II. Грамматические проблемы перевода:								
<i>Тема 1.</i> Перевод инфинитива в различных функциях. Перевод инфинитивных конструкций			4				5	Собеседование
<i>Тема 2.</i> Перевод герундия в различных функциях. Перевод герундиального комплекса	6		3				4	Собеседование
<i>Тема 3.</i> Перевод причастия в различных функциях	6		3				4	Собеседование
<i>Тема 4.</i> Перевод причастных конструкций Перевод причастия в функции союзов и предлогов. Перевод формы на - ing	6		4				5	Собеседование Контрольная работа
<i>Тема 5.</i> Перевод страдательного залога. Перевод артикля	6		4				5	Собеседование
<i>Тема 6.</i> Перевод сослагательного наклонения	6		3				5	Собеседование
<i>Тема 7.</i> Перевод модальных и вспомогательных глаголов	6		4				5	Собеседование Контрольная работа
Раздел III. Лексические проблемы перевода.								
<i>Тема 1.</i> Перевод четырехчленной каузативной конструкции	6		3				4	Собеседование
<i>Тема 2.</i> Передача различных функций слов it, one, that.	6		3				4	Собеседование
<i>Тема 3.</i> Передача значения многозначных и трудных для перевода слов.	6		4				5	Собеседование

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
<i>Тема 4.</i> Перевод сложноподчиненных предложений. Перевод эллиптических конструкций	6		4			5	Собеседование
<i>Тема 5.</i> Перевод атрибутивных препозитивных словосочетаний (одночленных и многочленных).	6		4			5	Собеседование Контрольная работа
<i>Тема 6.</i> Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики, «ложных друзей» переводчика.	6		4			5	Собеседование
<i>Тема 7.</i> Перевод сверхфразовых единств со смешанными трудностями	6		4			5	Собеседование Контрольная работа
<i>ИТОГО за 6 семестр</i>			54			70	Экзамен
<i>Раздел IV. Двусторонний перевод коммерческой документации.</i>	7						
<i>Тема 1.</i> Основные требования к оформлению делового письма. Структура делового письма. Стилиевые особенности делового письма	7		4			10	Собеседование Контрольная работа
<i>Тема 2.</i> Оформление и перевод писем-запросов	7		5			10	Собеседование Контрольная работа
<i>Тема 3.</i> Коммерческие предложения. Оферты с или без обязательств. Контроферты.	7		5			10	Собеседование Контрольная работа
<i>Тема 4.</i> Заказы. Подтверждение заказа	7		5			10	Собеседование Контрольная работа
<i>Тема 5.</i> Претензии и рекламации	7		5			10	Собеседование Контрольная

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам] работа
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
<i>Раздел V. Перевод общественно-политических текстов</i>	7		6			10	Собеседование Контрольная работа
<i>ИТОГО за 7 семестр</i>			30			60	Зачет
<i>Тема 6. Урегулирование претензий и рекламаций</i>	8		3			6	Собеседование
<i>Раздел VI. Перевод договоров;</i>	8						
<i>Тема 1. Виды договоров. Структура договора</i>	8		3			6	Собеседование
<i>Тема 2. Перевод преамбулы договора.</i>	8		3			6	Собеседование
<i>Тема 3. Перевод основной части договора</i>	8		3			6	Собеседование Контрольная работа
<i>Тема 4. Перевод договора о купле-продаже</i>	8		3			6	Собеседование
<i>Тема 5. Перевод договора о поставке.</i>	8		3			6	Собеседование
<i>Тема 6. Перевод договора об оказании услуг</i>	8		4			6	Собеседование Контрольная работа
<i>Раздел VII. Перевод общественно-политических текстов</i>	8		4			6	Собеседование
<i>ИТОГО за 8 семестр</i>			26			48	Экзамен
Итого			110			178	

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК-1	ПК-2	
<i>Раздел I. Введение</i>						
<i>Тема 1. Особенности перевода с английского языка на русский</i>	3	+	+			2
<i>Раздел II. Грамматические проблемы перевода:</i>						

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК-1	ПК-2	
<i>Тема 1.</i> Перевод инфинитива в различных функциях. Перевод инфинитивных конструкций.	4	+	+			2
<i>Тема 2.</i> Перевод герундия в различных функциях. Перевод герундиального комплекса	3	+	+			2
<i>Тема 3.</i> Перевод причастия в различных функциях.	3	+	+			2
<i>Тема 4.</i> Перевод причастных конструкций Перевод причастия в функции союзов и предлогов. Перевод формы на – ing.	4	+	+			2
<i>Тема 5.</i> Перевод страдательного залога. Перевод артикля.	4	+	+			2
<i>Тема 6.</i> Перевод сослагательного наклонения	3	+	+			2
<i>Тема 7.</i> Перевод модальных и вспомогательных глаголов	4	+	+			2
<i>Раздел III. Лексические проблемы перевода.</i>						
<i>Тема 1.</i> Перевод четырехчленной каузативной конструкции	3	+	+			2
<i>Тема 2.</i> Передача различных функций слов it, one, that.	3	+	+			2
<i>Тема 3.</i> Передача значения многозначных и трудных для перевода слов.	4	+	+			2
<i>Тема 4.</i> Перевод сложноподчиненных предложений. Перевод эллиптических конструкций	4	+	+			2
<i>Тема 5.</i> Перевод атрибутивных препозитивных словосочетаний (одночленных и многочленных).	4	+	+			2
<i>Тема 6.</i> Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики, «ложных друзей»	4	+	+			2

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК-1	ПК-2	
переводчика.						
<i>Тема 7. Перевод сверхфразовых единств со смешанными трудностями</i>	4	+	+			2
<i>Итого за 6 семестр</i>	54					
<i>Раздел IV. Двусторонний перевод коммерческой документации.</i>						
<i>Тема 1. Основные требования к оформлению делового письма. Структура делового письма. Стилиевые особенности делового письма</i>	4	+	+			2
<i>Тема 2. Оформление и перевод писем-запросов</i>	5	+	+			2
<i>Тема 3. Коммерческие предложения. Оферты с или без обязательств. Контроферты.</i>	5	+	+			2
<i>Тема 4. Заказы. Подтверждение заказа</i>	5	+	+			2
<i>Тема 5. Претензии и рекламации</i>	5	+	+			2
<i>Раздел V. Перевод общественно-политических текстов.</i>	6	+	+			2
<i>Итого за 7 семестр</i>	30					
<i>Тема 6. Урегулирование претензий и рекламаций</i>		+	+			2
<i>Раздел VI. Перевод договоров.</i>						
<i>Тема 1. Виды договоров. Структура договора</i>	3	+	+			2
<i>Тема 2. Перевод преамбулы договора.</i>	3	+	+			2
<i>Тема 3. Перевод основной части договора</i>	3	+	+			2
<i>Тема 4. Перевод договора о купле-продаже</i>	3	+	+			2
<i>Тема 5. Перевод договора о поставке.</i>	3	+	+			2
<i>Тема 6. Перевод договора об оказании услуг</i>	4	+	+			2
<i>Раздел VII. Перевод общественно-</i>	4	+	+			2

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК-1	ПК-2	
<i>политических текстов.</i>						
Итого за 8 семестр	26					
Итого	110					

Краткое содержание каждой темы дисциплины

Раздел I Введение

Тема 1. Особенности перевода с английского языка на русский: лексико-грамматические особенности английского и русского языков, влияющие на перевод с английского языка на русский.

Раздел II. Грамматические проблемы перевода

Тема 1. Перевод инфинитива в различных функциях: Перевод инфинитивных конструкций: особенности перевода инфинитива в функции определения, дополнения, именной части сказуемого, обстоятельства. Перевод инфинитивных конструкций: Complex Object, Complex Subject, For-to-Infinitive-Construction.

Тема 2. Перевод герундия в различных функциях: Перевод герундиального комплекса: Перевод герундия в функции обстоятельства времени, образа действия, условия, причины, сопутствующего обстоятельства, определения, предложного и беспредложного дополнения, подлежащего, предикативного члена, части составного сказуемого. Структура и перевод герундиального комплекса.

Тема 3. Перевод причастия в различных функциях: перевод причастия в функции определения, обстоятельства, вводного члена предложения.

Тема 4. Перевод причастных конструкций Перевод причастия в функции союзов и предлогов. Перевод формы на –ing: перевод объектного причастного оборота, каузативного оборота, абсолютного причастной конструкции; перевод причастий в функции предлогов (provided/providing, granted/granting, assuming, etc), перевод причастий в функции союзов (given, failing, regarding, considering); формы на –ing.

Тема 5. Перевод страдательного залога. Перевод артикля: перевод предложений со сказуемым в пассивном залоге. Перевод определенного и неопределенного артикля, переводимый артикль.

Тема 6. Перевод сослагательного наклонения: форма would + Infinitive, were + Infinitive, придаточные предложения с формой should.

Тема 7. Перевод модальных и вспомогательных глаголов: перевод предложений с модальными глаголами can, may, must, should, to be to, to have to. Перевод глагола to do.

Раздел III. Лексические проблемы перевода.

Тема 1. Перевод четырехчленной каузативной конструкции: Перевод конструкции глагол (герундий) + имя + into (out of) + герундий/существительное.

Тема 2. Передача различных функций слов it, one, that: значения и перевод слов it, one, that.

Тема 3. Передача значения многозначных и трудных для перевода слов: перевод существительных и прилагательных: power, case, record, pattern, office, facilities, community; перевод служебных слов: since, while, as, but, once, well.

Тема 4. Перевод сложноподчиненных предложений. Перевод эллиптических конструкций: Анализ сложноподчиненного предложения, перевод придаточного подлежащего, придаточного предикативного, бессоюзных придаточных предложений, сложноподчиненных предложений с последовательным подчинением; Эллиптические конструкции типа if any, if anything, уступительные придаточные предложения, вводимые союзами whatever, however, эллиптическая конструкция If + причастие.

Тема 5. Перевод атрибутивных препозитивных словосочетаний (одночленных и многочленных): структура двучленных атрибутивных словосочетаний, правила перевода многочленных атрибутивных словосочетаний.

Тема 6. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики, «ложных друзей» переводчика: способы образования неологизмов, способы перевода неологизмов; различия между интернациональной и псевдоинтернациональной лексикой, виды «ложных друзей» переводчика.

Раздел IV. Двусторонний перевод коммерческой документации.

Тема 1. Основные требования к оформлению делового письма. Структура делового письма. Стилиевые особенности делового письма: структура делового письма (обязательные и факультативные части делового письма), оформление конверта, стилистические особенности делового письма, особенности электронного делового письма.

Тема 2. Оформление и перевод писем-запросов: структура письма-запроса, письмо-запрос услуги, письмо-запрос товара.

Тема 3. Коммерческие предложения. Оферты с или без обязательств. Контрофферты: структура письма-оферты. Перевод оферт с обязательствами, перевод оферт без обязательств.

Тема 4. Заказы. Подтверждение заказа: структура письма заказа. Перевод писем заказов услуги, перевод писем заказов товара.

Тема 5. Претензии и рекламации: структура письма претензии и рекламации, перевод писем претензий, вызванных задержкой товара, низким качеством товара.

Тема 6. Урегулирование претензий и рекламаций: перевод писем урегулирований претензий и рекламаций.

Раздел V. Перевод общественно-политических текстов: перевод аутентичных текстов разной тематики

Раздел VI. Перевод договоров.

Тема 1. Виды договоров. Структура договора: Договор купли-продажи, договор оказания услуг. Структура договора

Тема 2. Перевод преамбулы договора. Анализ договора, фразы-клише из преамбулы договора. Перевод с английского языка преамбулы договора. Перевод на английский язык преамбулы договора.

Тема 3. Перевод основной части договора: предмет договора, цена и общая сумма договора, качество товара, гарантия качества, сроки поставки, упаковка и маркировка, условия платежа, страхование, обстоятельства непреодолимой силы, арбитраж, прочие условия.

Тема 4. Перевод договора о купле-продаже: перевод с английского на русский и с русского на английский языки договоров о купле-продаже.

Тема 5. Перевод договора о поставке: перевод с английского на русский и с русского на английский договоров о поставке товара.

Тема 6. Перевод договора об оказании услуг: перевод с английского на русский и с русского на английский договора об оказании услуг.

Раздел VII. Перевод общественно-политических текстов: перевод аутентичных текстов разной тематики.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Обучение одностороннему и двустороннему переводу – это целенаправленный и систематический процесс, а, следовательно, для достижения наилучших результатов в обучении необходимо отводить много времени на самостоятельную работу.

Самостоятельная работа предполагает выполнение не только домашнего задания, но и дополнительные виды деятельности, направленные на закрепление полученных и знаний и формирование соответствующих умений и навыков. Самостоятельная работа должна охватывать все аспекты обучения переводу, как виду речевой деятельности.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Раздел I. Введение		
<i>Тема 1.</i> Особенности перевода с английского языка на русский	4	Работа со справочным материалом. Составление таблицы различий английского и русского языков, влияющих на перевод.
Раздел II. Грамматические проблемы перевода:		
<i>Тема 1.</i> Перевод инфинитива в различных функциях. Перевод инфинитивных конструкций.	5	Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода предложений
<i>Тема 2.</i> Перевод герундия в различных функциях. Перевод герундиального комплекса	4	Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода предложений
<i>Тема 3.</i> Перевод причастия в различных функциях.	4	Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода предложений
<i>Тема 4.</i> Перевод причастных конструкций Перевод причастия в функции союзов и предлогов. Перевод формы на – ing.	5	Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода предложений
<i>Тема 5.</i> Перевод страдательного залога. Перевод артикля.	5	Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода предложений
<i>Тема 6.</i> Перевод сослагательного наклонения	5	Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода предложений
<i>Тема 7.</i> Перевод модальных и вспомогательных глаголов	5	Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода предложений
Раздел III. Лексические проблемы перевода.		
<i>Тема 1.</i> . Перевод четырехчленной каузативной конструкции	4	Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода предложений
<i>Тема 2.</i> Передача различных функций слов it,	4	Работа с различными видами

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Раздел I. Введение		
one, that.		словарей. Выполнение письменного перевода предложений
Тема 3. Передача значения многозначных и трудных для перевода слов.	5	Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода предложений
Тема 4. Перевод сложноподчиненных предложений. Перевод эллиптических конструкций	5	Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода предложений
Тема 5. Перевод атрибутивных препозитивных словосочетаний (одночленных и многочленных).	5	Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода предложений
Тема 6. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики, «ложных друзей» переводчика.	5	Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода предложений
Тема 7. Перевод сверхфразовых единств со смешанными трудностями	5	Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода предложений
Раздел IV. Двусторонний перевод коммерческой документации.		
Тема 1. Основные требования к оформлению делового письма. Структура делового письма. Стилиевые особенности делового письма	10	Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода предложений
Тема 2. Оформление и перевод писем-запросов	10	Выполнение письменного перевода деловых писем. Подготовка к контрольной работе
Тема 3. Коммерческие предложения. Оферты с или без обязательств. Контроферты.	10	Выполнение письменного перевода деловых писем. Подготовка к контрольной работе
Тема 4. Заказы. Подтверждение заказа	10	Выполнение письменного перевода деловых писем. Подготовка к контрольной работе
Тема 5. Претензии и рекламации	10	Выполнение письменного перевода деловых писем. Подготовка к контрольной работе
Раздел V. Перевод общественно-политических текстов.	10	Поиск фоновой информации в Интернете. Работа с различными видами

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Раздел I. Введение		
		словарей. Выполнение письменного перевода текстов.
<i>Тема 6. Урегулирование претензий и рекламаций</i>	6	<i>Выполнение письменного перевода деловых писем. Подготовка к контрольной работе</i>
Раздел VI. Перевод договоров.		
<i>Тема 1. Виды договоров. Структура договора</i>	6	<i>Составление глоссария. Выполнение письменного перевода договоров. Подготовка к контрольной работе</i>
<i>Тема 2. Перевод преамбулы договора.</i>	6	<i>Составление глоссария. Выполнение письменного перевода преамбулы договоров. Подготовка к контрольной работе</i>
<i>Тема 3. Перевод основной части договора</i>	6	<i>Составление глоссария. Выполнение письменного перевода основной части договоров. Подготовка к контрольной работе</i>
<i>Тема 4. Перевод договора о купле-продаже</i>	6	<i>Составление глоссария. Выполнение письменного перевода договоров. Подготовка к контрольной работе</i>
<i>Тема 5. Перевод договора о поставке.</i>	6	<i>Составление глоссария. Выполнение письменного перевода договоров. Подготовка к контрольной работе</i>
<i>Тема 6. Перевод договора об оказании услуг</i>	6	<i>Составление глоссария. Выполнение письменного перевода договоров. Подготовка к контрольной работе</i>
Раздел VII. Перевод общественно-политических текстов.	6	Поиск фоновой информации в Интернете. Работа с различными видами словарей. Выполнение письменного перевода текстов.

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*. На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время

выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной* работы.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Контрольные работы являются необходимым условием достижения планируемых результатов обучения.

Контрольные задания должны быть равноценными по содержанию и объему работы; должны быть направлены на отработку основных навыков; обеспечивать достоверную проверку уровня обучения; они должны стимулировать студентов; позволять им продемонстрировать прогресс в своей общей подготовке.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Целью освоения дисциплины «Письменный перевод второго иностранного перевода» является подготовка лингвистов-бакалавров, обладающих переводческой компетенцией, умеющих извлекать информацию из текстов на одном языке и трансформировать ее путем создания текстов на другом языке. Реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных форм проведения занятий: профессиональных тренингов, встреч с ведущими специалистами в области письменного и устного перевода, а также учебной и учебно-методической литературы, находящейся в электронно-библиотечной системе вуза, доступа к локальной сети вуза и Интернет.

Учебные занятия по дисциплине «Письменный перевод второго иностранного языка» могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и off-line в форме видеоконференций, выполнения практических работ на образовательной платформе Moodle.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Раздел I. Введение			
<i>Тема 1. Особенности перевода с английского языка на русский</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел II. Грамматические проблемы перевода:			
<i>Тема 1. Перевод инфинитива в различных функциях. Перевод инфинитивных конструкций.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 2. Перевод герундия в</i>	<i>Не</i>	<i>Фронтальный</i>	<i>Не</i>

различных функциях. Перевод герундиального комплекса	<i>предусмотрено</i>	<i>опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>предусмотрено</i>
<i>Тема 3. Перевод причастия в различных функциях.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 4. Перевод причастных конструкций Перевод причастия в функции союзов и предлогов. Перевод формы на – ing.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 5. Перевод страдательного залога. Перевод артикля.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 6. Перевод сослагательного наклонения</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 7. Перевод модальных и вспомогательных глаголов</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Раздел III. Лексические проблемы перевода.</i>			
<i>Тема 1. . Перевод четырехчленной каузативной конструкции</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 2. Передача различных функций слов it, one, that.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 3. Передача значения многозначных и трудных для перевода слов.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 4. Перевод сложноподчиненных предложений. Перевод эллиптических конструкций</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 5. Перевод атрибутивных препозитивных словосочетаний</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос,</i>	<i>Не предусмотрено</i>

(одночленных и многочленных).		выполнение практических заданий	
Тема 6. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики, «ложных друзей» переводчика.	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 7. Перевод сверхфразовых единств со смешанными трудностями	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел IV. Двусторонний перевод коммерческой документации.			
Тема 1. Основные требования к оформлению делового письма. Структура делового письма. Стилевые особенности делового письма	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2. Оформление и перевод писем-запросов	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 3. Коммерческие предложения. Оферты с или без обязательств. Контроферты.	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 4. Заказы. Подтверждение заказа	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 5. Претензии и рекламации	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел V. Перевод общественно-политических текстов.	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 6. Урегулирование претензий и рекламаций	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел VI. Перевод договоров.			

<i>Тема 1. Виды договоров. Структура договора</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 2. Перевод преамбулы договора.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 3. Перевод основной части договора</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 4. Перевод договора о купле-продаже</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 5. Перевод договора о поставке.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 6. Перевод договора об оказании услуг</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Раздел VI. Перевод общественно-политических текстов.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронные библиотеки, журналы и т.д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т.д.).

1. Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем».
<https://library.asu.edu.ru>

2. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на эле
<https://biblio.asu.edu.ru>

Учетная запись образовательного портала АГУ
(Регистрация в 905 аудитории. Пристрой)

3. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека (НЭБ)» — Федеральный, региональный, муниципальный уровней, библиотек научных и образовательных учреждений, а также правообладателей.

<http://нэб.рф>

Доступ с компьютеров сети АГУ

4. Электронная библиотека диссертаций (ЭБД) РГБ - Российская государственная библиотека (РГБ) является уникальным хранилищем подлинников диссертаций, защищенных в стране с 1944 года по всем специальностям. В настоящее время ЭБД содержит около 898178 полных текстов диссертаций и авторефератов.

<http://dvs.rsl.ru>

Регистрация самостоятельная на сайте vchz.rsl.ru/register из любого места в сети Интернет

После регистрации необходимо обратиться к администратору для подтверждения заявки

Доступ с компьютеров АГУ

5. Электронная библиотечная система (ЭБС) ООО «Центр цифровой дистрибуции» «КНИГАФОНД», соблюдения авторских и смежных прав. Обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО

www.knigafund.ru/

Регистрация с компьютеров АГУ

6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru ООО «РУНЭБ» - крупнейший российский информационный портал. На платформе eLIBRARY.RU доступны электронные версии журналов. Доступ организован к 66 наименованиям журналов.

7. Использование виртуальной обучающей среды LMS Moodle «Электронное образование» или иных информационных систем, сервисов и месенджеров

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

- Лицензионное программное обеспечение –

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ

Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
VLC Player	Медиапроигрыватель
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем». https://library.asu.edu.ru
Электронный каталог «Научные журналы АГУ». http://journal.asu.edu.ru/
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО "ИВИС". http://dlib.eastview.com <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i>
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) - сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru
<u>Электронно-библиотечная</u> система eLibrary. http://elibrary.ru
Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ). http://dvs.rsl.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
<i>Раздел I. Введение</i>		
<i>Тема 1.</i> Особенности перевода с английского языка на русский.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Раздел II. Грамматические проблемы перевода:</i>		
<i>Тема 1.</i> Перевод инфинитива в различных функциях. Перевод инфинитивных конструкций.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 2.</i> Перевод герундия в различных функциях. Перевод герундиального комплекса	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 3.</i> Перевод причастия в различных функциях.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 4.</i> Перевод причастных конструкций Перевод причастия в функции союзов и предлогов. Перевод формы на – ing.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание Контрольная работа
<i>Тема 5.</i> Перевод страдательного залога. Перевод артикля.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 6.</i> Перевод сослагательного наклонения	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 7.</i> Перевод модальных и вспомогательных глаголов	ПК-1, ПК-2	Практическое задание Контрольная работа
<i>Раздел III. Лексические проблемы перевода.</i>		Практическое задание
<i>Тема 1.</i> . Перевод четырехчленной каузативной конструкции	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 2.</i> Передача различных функций слов it, one, that.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 3.</i> Передача значения многозначных и трудных для перевода слов.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 4.</i> Перевод сложноподчиненных предложений. Перевод эллиптических конструкций.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 5.</i> Перевод атрибутивных препозитивных словосочетаний (одночленных и многочленных).	ПК-1, ПК-2	Практическое задание Контрольная работа
<i>Тема 6.</i> Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики, «ложных друзей» переводчика.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 7.</i> Перевод сверхфразовых единств со смешанными трудностями	ПК-1, ПК-2	Практическое задание Контрольная работа
<i>Раздел IV. Двусторонний перевод</i>		

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
коммерческой документации.		
<i>Тема 1.</i> Основные требования к оформлению делового письма. Структура делового письма. Стилиевые особенности делового письма	ПК-1, ПК-2	Практическое задание Контрольная работа
<i>Тема 2.</i> Оформление и перевод писем-запросов.	ПК-1, ПК-2	Практические задание Контрольная работа
<i>Тема 3.</i> Коммерческие предложения. Оферты с или без обязательств. Контроферты.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание Контрольная работа
<i>Тема 4.</i> Заказы. Подтверждение заказа	ПК-1, ПК-2	Практическое задание Контрольная работа
<i>Тема 5.</i> Претензии и рекламации	ПК-1, ПК-2	Практическое задание Контрольная работа
Раздел V. Перевод общественно-политических текстов.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 6.</i> Урегулирование претензий и рекламаций	ПК-1, ПК-2	Практическое задание Контрольная работа
Раздел VI. Перевод договоров.		
<i>Тема 1.</i> Виды договоров. Структура договора	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 2.</i> Перевод преамбулы договора.	ПК-1, ПК-2	Практическое задания
<i>Тема 3.</i> Перевод основной части договора	ПК-1, ПК-2	Практические задания Контрольная работа
<i>Тема 4.</i> Перевод договора о купле-продаже	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 5.</i> Перевод договора о поставке.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 6.</i> Перевод договора об оказании услуг	ПК-1, ПК-2	Практическое задание Контрольная работа
Раздел VI. Перевод общественно-политических текстов.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

Раздел II. Грамматические проблемы перевода

Тема 4. Перевод причастных конструкций Перевод причастия в функции союзов и предлогов. Перевод формы на – *ing...* [номер и наименование темы]

1. Практическое задание.

Проанализируйте и переведите следующие предложения:

1. Legislators in the Philippines voted not to review a law *restoring* capital punishment, *dealing* a serious blow to efforts to halt a planned execution that would be the country's first in 23 years.

2. A lawsuit *charging* Merrill Lynch & Co with job discrimination on the basis of sex will include 900 women plaintiffs.

3. In practice, NATO's changes this year seemed to point toward a post-Cold War configuration *enabling* the alliance to cope with most foreseeable security contingencies, NATO officials said.

4. Not only will he introduce a new bottom rate of income tax of 10% this *April*, *fulfilling* a promise made before the general elections; but next year he will cut the basic rate from 23% to 22%.

5. Commission staff, *having finally recognised* that labour laws tend to increase rather than reduce unemployment, stress how mild these measures are compared with those once envisaged.

6. The National Foreign Trade Council, *representing* 550 of the nation's top multinational companies and banks, warned in a report yesterday that international provisions in the US tax code were seriously « out of step» with those of other big industrial countries.

7. Many immigrants give *mafiosi running* the refugee rackets their life savings to reach «Europe», (and the influx has been swollen by refugees from Kosovo).

8. Under the *proposed* tax, each of the European Union member countries would be required to impose a 20% withholding tax on all in terest payments *made* to an individual who resides in another EU state...

9. Brazil's new central banker *hired* to do the dirty work, had ill—advisedly declared that the devaluation was consistent with the IMF deal last October.

10. The string of disasters *midwifed* by the global money managers is reflective not only of misjudgements but of a fatal flaw in the existing «architecture» of the IMF.

2. *Контрольная работа.*

Test-paper Participle

Translate the following sentences into English with a dictionary

1. Commission staff, having finally recognized that labour laws tend to increase rather than reduce unemployment, stress how mild these measures are compared with those once envisaged.
2. With the tricky enlargement negotiations ahead, the last thing the EU needs is a prolonged bout of budget bickering.
3. It cannot be denied that, granting the difficulty of the undertaking, she has done her work with great skill.

Раздел IV. Двусторонний перевод коммерческой документации.

Тема 1. Основные требования к оформлению делового письма. Структура делового письма. Стилиевые особенности делового письма.

1. Практическое задание

Расположите части письма в правильном порядке

Letter 1

1. Enc.
2. Dear Sirs
3. We are sending you our new catalogue. We hope it will be of interest to you.
4. Standard Office Furniture, Ltd.,
Cantley Road,
London SW4
5. Yours faithfully,
6. 15th September 2000
7. J. Smith

Letter 2

1. Dear Sirs,
2. Yours faithfully,
3. The British Engineering Co.,
12 City New Road,

London, EC 3

4. April 10, 2000

5. P.J. Morgan

6. We have received your letter of the 21st March and sent it to our clients for their consideration. We will inform you of their decision in a few days.

2. Контрольная работа

Simple commercial letter.

I. Insert prepositions.

1. ... suggestion ... the Trade Delegation ... Russia ... London we are sending you a list ... machines manufactured ... company.
2. The question will be examined ... detail ... conference which will take place ... beginning ... May.
3. We look forward ... pleasure ... our discussion ... the possibility ... distributing our machines ... England.

II. Translate into English.

Москва, 14 мая 19... г.

Воздушной почтой

Благодарим Вас за Ваше письмо от 12 мая в ответ на наше письмо от 10 мая по вопросу о товарообменных сделках (barter transactions) между Вашей компанией и В\О «Росимпорт».

Сообщаем Вам, что наш председатель г-н Д.В. Петров сейчас находится в Лондоне. Мы посылаем сегодня копию Вашего письма г-ну Д.В. Петрову и предлагаем, чтобы Вы связались с ним и встретились с ним, чтобы подробно обсудить вопрос, упомянутый в Вашем письме.

III. Translate into Russian.

Dear Sirs,

M/V "Svetlogorsk" .Order №

With reference to our conversation by telephone today with Mr.M.G.Petrov, we regret that through a clerical error our invoice for the goods shipped by M/V "Svetlogorsk" was not enclosed in our letter to you of the 15th August.

We are sending you the invoice herewith and apologize for the inconvenience you have been caused.

Перечень вопросов и заданий, вносимых на экзамен / зачёт /

Тематика контрольных работ

1. По всем темам проводятся промежуточные контрольные работы.
2. По итогам семестра проводятся итоговые контрольные работы, построенные на ранее изученном материале.

Письменный зачет по данной дисциплине по окончании 7 семестра предполагает выполнение письменной итоговой работы с переводом предложений/текстов на смешанные виды лексических и грамматических трудностей, а также перевод различных видов коммерческой документации.

Экзамен по данной дисциплине по окончании 6 семестра предполагает:

Письменный перевод с английского языка на русский отрывка из аутентичного текста объемом 1000 печатных знаков.

Экзамен по данной дисциплине по окончании 8 семестра предполагает:

1. Письменный перевод с АЯ на РЯ аутентичных текстов общественно-политической направленности

2. Перевод с листа аутентичных текстов по коммерческой документации с АЯ на РЯ.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1 Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста				
1.	Задание закрытого типа	1. Choose the right word: We ... our publications relating to Machine, Model 56. 1) Are enclosing; 2) Are contacting; 3) Are advising.	1	1
2.		2. We have received your letter ... February 7. 1) dated; 2) from; 3) in.	1	1
3.		3. Sorry for the inconvenience ... to you. 1) caused; 2) provided; 3) attached.	1	1
4.		4. We have to contact ... 1) a manufacturing plant; 2) a manufacturing plants; 3) a plant manufacturing.	1	1
5.		5. We will do our utmost to prevent any ... 1) delay in shipment; 2) shipment in delay; 3) delaying shipment.	1	1
6.	Задание открытого типа	1. Определите в предложении грамматическое явление, которое может вызвать трудность при переводе: <i>This question will be discussed at the conference shortly to open in Moscow.</i>	<i>to open</i> – инфинитив в функции определения	5
7.		2. Определите конструкцию в предложении на английском языке и вариант перевода на русский язык: <i>The delegation is reported to have left for London.</i> Сообщают, что делегация выехала в Лондон.	Конструкция в предложении на английском языке – субъектно-предикативный инфинитивный оборот. Простое предложение на английском языке переведено на русский язык как сложноподчиненное	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			предложение, главное предложение которого является неопределенно-личным предложением.	
8.		3. Какое значение выражает модальный глагол <i>should</i> в данном предложении: For the time being, until a greater European consciousness takes root, the preponderance of power in the EU <i>should remain</i> with the Council of Ministers.	В данном предложении модальный глагол <i>should</i> выражает долженствование в плане совета или пожелания.	3
9.		4. Какие значения имеют части четырехленной каузативной конструкции?	В этой конструкции <i>первый член</i> , выраженный глаголом (например: <i>force, frighten, pressure, coerce, bully, talk, draw</i>), передает действие, при помощи которого удастся добиться цели; цель передается <i>четвертым членом</i> конструкции, который выражается герундием или существительным. <i>Второй член</i> конструкции — имя (существительное/местоимение или субстантивированное прилагательное) показывает объект, на который направлено действие; <i>третий член</i> — предлог показывает направление действия.	7
10.		5. В какой последовательности следует проводить предпереводческий анализ сложноподчиненного предложения?	1. При разборе предложения прежде всего надо найти главные члены предложения: сказуемое и подлежащее. Сказуемое определяется по наличию глагола (смыслового или глагола-связки) в личной форме. Подлежащее	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			<p>находится слева от него. Анализ сложноподчиненного предложения надо начинать с конца предложения. Количество грамматических подлежащих и согласованных с ними сказуемых помогает установить количество предложений.</p> <p>2. Надо найти подчинительные союзы и союзные слова, так как они помогут выделить придаточные предложения и установить характер подчинительной связи предложения (придаточное определительное, дополнительное, условное, временное и т.д.). Следует помнить, что в английском языке предложения могут присоединяться бессоюзно*.</p> <p>Далее надо выяснить, какие второстепенные члены имеются в главном и придаточном предложениях. После этого можно переходить к переводу сложноподчиненного предложения</p>	

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-2 Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода				
11.	Задание закрытого типа	Сопоставьте английское предложение с переводом: She put a glass to her lips. 1) Она поднесла стакан к губам. 2) Она поднесла стекло к губам. 3) Она поднесла очки к губам.	1	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
12.		The refugees were put in the hostel. 1) Беженцев разместили в общежитии. 2) Беженцев положили в общежитии. 3) Беженцев посадили в общежитии.	1	1
13.		He went into the dining room. 1) Он ушел в столовую. 2) Он пришел из столовой. 3) Он зашел в столовую.	1	1
14.		The clouds have gone. 1) Тучи рассеялись. 2) Тучи ушли. 3) Тучи набежали.	1	1
15.		A smile came to her lips. 1) Улыбка тронула ее губы. 2) Улыбка пришла на ее губы. 3) Улыбка сошла с ее губ.	1	1
16.	Задание открытого типа	1. Выполните перевод сложноподчиненного предложения: Whether the tax increase is the right solution is something some observers have recently begun to doubt.	Некоторые обозреватели в последнее время начали сомневаться, является ли увеличение налогов правильным решением вопроса	30
17.		2. Выполните перевод предложения с эллиптической конструкцией: <i>If considered from this point of view, the problem takes on a new aspect.</i>	Если рассматривать проблему с этой точки зрения, то она приобретает (принимает) другой характер.	30
18.		3. В какой последовательности необходимо выполнять перевод многочленного атрибутивного предложения?	При переводе многочленных словосочетаний надо придерживаться следующего правила: 1) перевести определяемое существительное (последнее слово словосочетания); 2) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания	

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо); 3) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, и затем переводить каждую смысловую группу справа налево.	
19.		4. Какие приемы можно использовать при переводе неологизмов?	При переводе неологизмов используются следующие переводческие приемы: 1) транскрипция, 2) транслитерация, 3) калькирование, 4) описательный перевод.	
20.		5. Выполните перевод предложения с инфинитивом в функции обстоятельства результата: This question is <i>too difficult to be settled</i> without further consultations.	Этот вопрос <i>слишком сложен</i> , чтобы его <i>можно было разрешить</i> (чтобы его разрешить) без дальнейших консультаций.	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устного сообщения, коллоквиума, эссе, ролевой игры, круглого стола или проекта. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на практических занятиях. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится устный зачет по всем темам курса.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
1.	<i>Текущая успеваемость</i>	2/нед	36	
2.	<i>Выполнение практического задания</i>	2	2	
3.	<i>Контрольная работа</i>	1	2	
Всего			40	Конец семестра
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>	0,5/нед	9	
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		1	
6.	...			
Всего			10	Конец семестра
Дополнительный блок**				
7.	<i>Экзамен</i>		50	
Всего			50	Конец семестра
ИТОГО			100	Конец семестра

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Неготовность к занятию</i>	2
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	2

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература

1. Бузанджи Д.М., А.С. Маганов А.С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть I. Грамматические аспекты перевода. – М.: «Р.Валент», 2007. – 208 с. ISBN 978-5093439-216-2.

2. Грамматические аспекты перевода: учебн. пособие для студ. Филол. И лингв. Фак. Вузов / [О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова и др.]. – М.: Издательский центра «Академия», 2010. – 240с. ISBN 978-5-7695-5967-9.

3. Ланчиков В.К., Д.Б. Псурцев Д.Б. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть II. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности. – М.: «Р.Валент», 2007. – 197с. ISBN 978-5-93439-218-6

8.2. Дополнительная литература

1. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода. Грамматические аспекты перевода. - М.: Изд-во Р.Валент.- 2007. с.205 ISBN 978-5-93439-216-2

2. Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский.- Учебное пособие.- М.: Новое знание, 2005г. 287 с.

3. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е и др. Английский курс перевода. – Изд.цент «МарТ», М.- Ростов\Д., 2005, -276 с.

4. Мухортов Д.С.Практика перевода: английский-русский. Учебное пособие по англ. Языку. \Д.С.Мухортов.- М.: Высшая школа.-2006.- 255 с. ISBN 5-06-005624-4140-80

5. Нетунаева, И. М. Лингвистика и перевод / Нетунаева И. М. , Поликарпов А. М. - Архангельск: ИД САФУ, 2014. - 2256 с. - ISBN 978-5-261-00761-6. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261007616.html>

6.. Памухина Л.Г. И др. Английский язык для деловых людей.- М.: Лист-Нью, 2005. 367 с

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Lingvo ABBYY – <http://www/lingvo.ru>

2. «Мультитран» - <http://multitran.ru/>

3. Multilex – <http://www/multilex.ru/online.htm>

Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС) на 2024–2025 учебный год

<i>Наименование ЭБС</i>
<p>Цифровой образовательный ресурс IPRsmart: - ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»; - ЭОР № 2 – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.iprbookshop.ru</p>
<p>Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru</p>
<p>Образовательная платформа ЮРАЙТ, https://urait.ru/</p>
<p>Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i></p>
<p>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий.</p>

www.studentlibrary.ru Регистрация с компьютеров АГУ
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru Регистрация с компьютеров АГУ

**Перечень общедоступных официальных интернет-ресурсов
на 2024–2025 учебный год**

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru	
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru	
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru	
Информационно-аналитический портал государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru	
Российское движение школьников https://рдш.рф	

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература курса имеется в наличии в научной библиотеке АГУ на Факультете иностранных языков (кор. 2). Дополнительная литература копируется студентами. Материалы для самостоятельной работы студентов могут быть предоставлены кафедрой английской филологии, лингводидактики и перевода (кор.2, ауд. 30)

Материалы для аудирования, видеокурсы и необходимая аппаратура предоставляются службой ТСО ФИЯ (кор.2, ауд.38).

Использование в работе фото-, аудио- и видеоматериалов, иллюстраций на электронных носителях, презентаций, что позволяет применять на учебных занятиях такие ресурсы как интерактив, мультимедийность, коммуникативность.

Возможно взаимодействие преподавателя и студента посредством Skype, LNS Moodle и электронной почты при болезни студента для сдачи задолженностей, а также для консультаций по домашнему заданию, самостоятельной работе и проектам.

№ п/п	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы (с указанием учебного корпуса)	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
1.	Аудитория № 2 – лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 20 шт. Стулья - 41 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
2.	Аудитория № 3 (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
3.	Аудитория № 5 – лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 36 шт. Стулья - 73 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.
4.	Аудитория № 24 (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 8 шт. Стулья - 17 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
5.	Аудитория № 26 (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 6 шт. Стулья - 17 шт. Компьютеры - 11 шт.
6.	Аудитория № 30 - лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 16 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
7.	Аудитория № 30а (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 7 шт. Стулья - 15 шт. Компьютеры - 1 шт.
8.	Аудитория № 31 - лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 2 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 17 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Мультимедиа проектор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.
9.	Аудитория № 33 – дисплейный класс,	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 11 шт.

	(учебный корпус № 3)	Стулья - 26 шт. Компьютеры - 15 шт.
10.	Аудитория № 35 – дисплейный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 25 шт. Компьютеры - 14 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
11.	Аудитория № 39 (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
12.	Аудитория № 39а (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 6 шт. Стулья - 13 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
13.	Аудитория № 41 – класс интенсивной методики (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Кресла - 15 шт. Телевизор - 1 шт.
14.	Аудитория № 45 (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
15.	Аудитория № 47 (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт.
16.	Аудитория № 49 (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 10 шт. Стулья - 21 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
17.	Аудитория № 49а - лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 16 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Мультимедиа проектор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется

заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).